

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Homers Odyssee

Gesang XIII - XVIII

Homerus

Leipzig, 1862

18.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1815](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1815)

πλείον δαιτυμόνων. οἱ δ' ὄρχηστυὶ καὶ ἀοιδῇ  
τέροντ' ἤδη γὰρ καὶ ἐπήλυθε δειέλον ἡμαρ.

605

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Σ.

### Ὀδυσσεύως καὶ Ἴρου πυγμῆ.

ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, ὃς κατὰ ἄστν  
πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργῃ  
ἀζηχῆς φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐδέ οἱ ἦν ἴς  
οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράσθαι.

Ἄρναϊος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ 5  
ἐκ γενετῆς· Ἴρου δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,  
οὐνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κίων, ὅτε πού τις ἀνώγοι.

ὃς ὅ' ἔλθων Ὀδυσῆα διώκετο οἷο δόμοιο,  
καὶ μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
«εἶκε γέρον προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη. 10

οὐκ αἴεις, ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες,  
ἐλκόμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμψης.

606. δειέλον ἡμαρ, der Spätmittag, worauf noch manches geschieht, ehe σ 306 der Abend herankommt. [Anhang.]

6.

V. 1—116. Der Bettler Iros im Kampfe mit Odysseus.

1. ἐπὶ zu ἦλθε, advenit kam heran. — πανδήμιος, ein vagabondierender, ein Allerweltsbettler.

2. μάργος, vesanus, mit sinnlicher Belebung des Magens.

3. ἀζηχῆς, wie Δ 435, ohne Zwischenraum, ununterbrochen. — ἴς, die innere Spannkraft, aber βίη die äusserliche Lebenskraft in ihren Wirkungen. [Anhang.]

4. μάλα μέγας ἦν ὄρ., was nachher beim besiegen einen ergötzlichen Contrast bildet.

5. πότνια dient hier dem komischen Contraste. [Anhang.]

6. ἐκ γενετῆς, von seiner Geburt an, seitdem er geboren war, wie Ω 535. — Ἴρου 'Herr Iris' nannten ihn alle Jüngeren aus Spott. Iris ist nemlich die Götterbotin.

7. πού τις, irgendwo einer.  
8. διώκετο οἷο δόμοιο, 'wollte' wegtreiben vom 'eigenen' Hause.

10. προθύρου, vom Thürwege, der aus dem Hofe in den Männeraal führt, vgl. 32. 33. ε 339. — μὴ δὴ κτέ. Vgl. ε 479.

11. οὐκ αἴεις, merkst du nicht.

12. αἰσχύνομαι, prägnant: ich enthalte mich dessen aus Scham, eine possierliche Aeusserung im Munde dessen, der so eben als Vagabond von seinem Privilegium der Unverschämtheit tüchtigen Gebrauch macht.



ἄλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶϊν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.»

τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «δαιμόνι', οὔτε τί σε ῥέξω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω,  
 οὔτε τινὰ φθονέω δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα.  
 οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε χεῖσεται, οὐδέ τί σε χρὴ  
 ἄλλοτριῶν φθονέειν· δοκέεις δέ μοι εἶναι ἀλήτης  
 ὡς περ ἐγών, ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν ὀπάξειν.

χερσὶ δὲ μὴ τι λίην προκαλίξω, μὴ με χολώσῃς,  
 μὴ σε γέρωι περ ἐὼν στήθος καὶ χεῖλα φύρσω  
 αἵματος. ἤσυχίη δ' ἂν ἐμοὶ καὶ μᾶλλον ἔτ' εἴη  
 αὔριον· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψεσθαι οἶω  
 δευτέρου ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.»

τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεεν Ἴσος ἀλήτης·  
 ὦ πόποι, ὡς ὁ μολοβρός ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,  
 γρηὶ καμνοῖ ἴσος· ὃν ἂν κακὰ μητισαίμην  
 κόπτων ἀμφοτέρησι, χαμαὶ δέ κε πάντας ὀδόντας  
 γναθμῶν ἐξελάσαιμι σὺς ὡς λιμβοτείρης.  
 ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οὔδε  
 μαρναμένους. πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρω ἀνδρὶ μάχοιο;»

13. καὶ χερσὶ, auch mit den Händen, nicht blos mit Worten.

14. ὑπόδρα, zu τ 70.

15. δαιμόνιε, zu ξ 443. — σε und κακόν gehören auch zu ἀγορεύω. Di. 46, 13.

16. τινὰ, dass einer von den Freiern καὶ πόλλ' ἀνελόντα, nachdem er sogar vieles aufgehoben hat, wie α 318.

17. οὐδέ τί σε χρὴ, zu δ 492.

18. ἄλλοτριῶν, vgl. ρ 452.

19. ὄλβον, zu γ 208. — μέλλουσι ὀπι., werden oder mögen geben, d. i. ob wir viel oder wenig erhalten, hängt nicht von uns ab. [Anhang.]

22. ἤσυχίη, Ruhe, Ungestörttheit von deiner Belästigung. — καὶ μᾶλλον, zu η 213. Odysseus fühlt sich in seiner Kraft dem schwächlichen Fresser gegenüber.

26. μολοβρός, zu ρ 219. — ἐπιτροχάδην, mit drohender Hast, wie Γ 213.

27. γρηὶ καμνοῖ ἴσος, das Ebenbild des alten Backofenweibes, ist zu μολοβρός eine Apposition als Replik des vornehmen Bettlerstolzes in Bezug auf 18 ἀλήτης ὡς περ ἐγών. Die 'alte Feuerarbeiterin' hatte die Gerste zu rösten für die Mehlbereitung auf den Handmühlen und wurde wegen ihrer Niedrigkeit und ihres schmutzigen Aussehens sprichwörtlich genannt. — ὃν ἂν κακὰ μητισαίμην, diesem könnte ich Uebles bereiten, ein Ausdruck, der den schamlosen Zungenhelden schon hier in seiner Zughaftigkeit vor handgreiflichem Kampfe darstellt, wie er 77. 88 erscheint. [Anhang.]

28. κόπτων, Präsens: indem ich immer fort zuschläge. — ἀμφοτέρησι, zu ρ 356.

29. σὺς ὡς, zu δ 413, λιμβοτείρης, nur hier, saatabweidend. Einer Sau, welche die Saaten verwüstete, wurden die Zähne eingeschlagen.



- ὡς οἱ μὲν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων  
οὐδοῦ ἐπι ξεστοῦ πανθυμαδὸν ὀκροῖοντο.  
τοῖν δὲ ξυνέηχ' ἱερὸν μένος Ἀντινόοιο,  
ἦδ' ὁ δ' ἄρ' ἐκγελάσας μεταφάνει μνηστήρεσιν· 35  
«ὦ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,  
οἴην τερπωλὴν θεὸς ἤγαγεν ἐς τόδε δῶμα.  
ὁ ξεινός τε καὶ Ἴρος ἐρίζετον ἀλλήλοιν  
χερσὶ μαχήσασθαι. ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὦκα.»  
ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνήξαν γελῶντες, 40  
ἀμφὶ δ' ἄρα πτωχοὺς κακοεῖμονας ἠγερέθοντο.  
τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός·  
«κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.  
γαστέρες αἰδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρὶ· τὰς δ' ἐπὶ δόρπῳ  
κατθέμεθα κνίσης τε καὶ αἵματος ἐμπλήσαντες. 45  
ὀπότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,  
τάων ἦν κ' ἐθέλησιν ἀναστάς αὐτὸς ἐλέσθω·  
αἰεὶ δ' αὖθ' ἡμῖν μεταδαίσεται, οὐδέ τιν' ἄλλου  
πτωχὸν ἔσω μίσγεσθαι ἐάσομεν αἰτήσοντα.»  
ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος. 50

32 = γ 407, ganz?

33. πανθυμαδόν, aus πᾶν θυμῶ, ganz in Zornesweise ὀκροῖοντο, sie wurden unter einander spitzig, kehrten gegen einander die scharfen Ecken heraus. [Anhang.]

34. ἱερὸν μένος, zu η 167, der rege Eifer, der die beiden Bettler dahin zu bringen sucht, dass sie sich boxen.

35. ἦδ' ὁ δ' ἐκγελάσας, zu π 354.  
36. οὐ μὲν πῶ τι mit τοιοῦτον, noch nichts von der Art, wozu das folgende οἴην τερπωλὴν (nur hier) κττ. mit brachylogischer Unmittelbarkeit des mündlichen Epos hinzukommt, statt des logischen: wie diese Ergötzlichkeit ist, welche ein Gott brachte; vgl. auch zu ι 322.

38. ἐρίζετον ἀλλ., wetteifern mit einander, weil jeder dem andern mit dem Faustkampf gedroht hat, vgl. 13 und 20.

40. ἀνήξαν, sprangen empor von ihren Sitzen beim δόρπον.

41. κακοεῖμων, nur hier, ist nicht nach Analogie von ἀνεῖμων γ 348: mit schlechtem Bettgeräth, weil die Bettler hier auf blanker Steinschwelle keine untergelegten Teppiche haben wie die Freier auf ihren θρόνοις, auch des Nachts sich nothdürftig behelfen oder im Freien schlafen müssen.

44. γαστέρες αἰγῶν, Geissmagen, die mit Fett und Blut gefüllt sogenannte Magenwürste bildeten und nach v 25 ff. an Spiessen über dem Feuer gebraten wurden. — ἐπὶ δόρπῳ, beim Abendessen, das eben gehalten wird. Während des Essens wurden diese Würste gebraten, damit man den wohlthuenden Dampf genösse, daher κνίσην δῶμα κ 10. κνίση ἐνήνοθεν ρ 270, und dann etwas an Bettler zu verschenken hätte. [Anhang.]

46 = Γ 71.

47. ἀναστάς, zu γ 118.

48. αὖθ', d. i. αὖθι hier.

50. Vgl. zu ν 16.



τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ὦ φίλοι, οὗ πῶς ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι  
 ἄνδρα γέροντα, δῦν ἀρημένον· ἀλλὰ με γαστήρ  
 ὀτρύνει κακοεργός, ἵνα πληγῆσι δαμείω.

ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερόν ὄρκον,  
 μή τις ἐπ' Ἴφω ἦρα φέρον ἐμὲ χειρὶ βαρεῖν  
 πληξῆ ἀτασθάλων, τούτῳ δέ με ἴφι δαμάσση.»

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀπώμννον, ὡς ἐκέλευεν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελευτήσάν τε τὸν ὄρκον,  
 τοῖς δ' αὖτις μετέειπ' ἱερῇ ἔς Τηλεμάχοιο·

«ξεῖν', εἴ σ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ  
 τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ' ἄλλων μή τιν' Ἀχαιῶν  
 δείδιδ', ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχήσεται ὅς κέ σε θείνη.  
 ξεινοδόκος μὲν ἐγών, ἐπὶ δ' αἰνεῖτον βασιλῆες,  
 Ἀντινόος τε καὶ Εὐρύμαχος, πεπνυμένω ἄμφω.»

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ζώσατο μὲν δάκεσιν περὶ μῆδεα, φαῖνε δὲ μηρούς  
 καλοὺς τε μεγάλους τε, φάνεν δὲ οἱ εὐρέες ὦμοι  
 στῆθεά τε στιβαροὶ τε βραχιόνες· αὐτὰρ Ἀθήνη

52. οὐπὼς ἔστι, zu ε 103. Schon in dieser Einleitung zeigt sich der δολοφρονέων, wie auch im folgenden Gedanken.

54. ὀτρύνει, nemlich μάχεσθαι — κακοεργός, böses schaffend, vgl. ο 287. — ἵνα πλ. δαμείω, damit ich den Schlägen unterliege, welche Absicht nicht dem Subject, sondern dem Schicksal angehört, wie φ 580.

55 = μ 298.

56. μή τις, zu μ 300. — ἦρα φέρον, zu γ 164.

57. ἀτασθάλων, in seinem Frevel, ist stärker und allgemeiner gesagt, als ein ἀτάσθαλα ὄξεων oder μηχανῶων 143 wäre. — τούτῳ, für diesen meinen Gegner, meinem Gegner zu Liebe.

58. ἀπώμννον, zu β 377.

59 = β 379. κ 346. μ 304. ο 438. [Anhang.]

60. τοῖς δ' αὖτις, unter ihnen wieder, wobei der Plural τοῖς so wie αὖτις mit Bezug auf die feierliche Eidesformel der Freier ge-

sagt ist, von der man wieder zur Unterredung kam.

62. τῶν δέ, Nachsatz zu εἰ. Di. 50, 1, 11.

64. ξεινοδόκος κτέ., explicatives Asyndeton. Telemachos spricht entschieden in Folge des stillen Einverständnisses mit seinem Vater. — ἐπὶ zu αἰνεῖτον, stimmen bei, eine kluge Benutzung ihres Schwures.

65. πεπνυμένω, wie Γ 148. Η 276. Ι 689, hier in Bezug auf die Heilighaltung des eben geleisteten Eidschwurs; vgl. γ 20.

66. ὡς bis ἐπήνεον = ν 47.

67. δάκεσιν, mit seinen Lumben, die hier statt des sonst gebräuchlichen Gurtes der Faustkämpfer dienen. — μῆδεα, zu ζ 129. — φαῖνε δέ, er liess sehen als er den übrigen Körper entblöste, und nachher φάνεν δέ mit parataktischem Nachdruck gesagt. Nachahmung bei Verg. Aen. V 421 sqq.



ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν.  
 μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο.  
 ᾧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·  
 «ἦ τάχα Ἴρος Ἴριος ἐπίσπαστον κακὸν ἔξει,  
 οἴην ἐκ θακῆων ὁ γέρον ἐπιγοννίδα φαίνει.»

70

ὡς ἄρ' ἔφαν, Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός.  
 ἀλλὰ καὶ ὡς δρηστήρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκη  
 δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσιν.  
 Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·

75

«νῦν μὲν μῆτ' εἴης, βουγαίε, μήτε γένοιο,  
 εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δεΐδιας αἰνῶς,  
 ἄνδρα γέροντα, δῦν ἀρημένον, ἦ μιν ἰκάνει.  
 ἀλλ' ἐκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

80

αἰ κέν σ' οὔτος νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,  
 πέμψω σ' ἠπειρόνδε, βαλὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
 εἰς Ἐχέτον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάνταν,  
 ὅς κ' ἀπὸ ρίνα τάμησι καὶ οὔατα νηλεὶ χαλκῶ,  
 μῆδέα τ' ἐξερούσας δάη κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι.»

85

ὡς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γνῖα.  
 ἐς μέσσον δ' ἄναγον· τῷ δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.  
 δὴ τότε μερμηρίζε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,

90

70=ω 368. ἤλδανε, aluit, so dass sie Fülle und Kraft erhielten: eine schnelle That der Göttin.

72. ἐς πλησίον, zu § 328.

73. Ἴρος Ἴριος ist in Bezug auf 7 ein Wortspiel des Spottes: Herr Iris Nichtiris, d. i. bald wird er verstummen und nicht mehr mit Botschaftlaufen die Iris spielen. — ἐπίσπαστον κακόν, ein selbstverschuldetes Unglück, sei es Tod oder Verstümmelung, so dass sein Botenlaufen und Betteln ein Ende erreiche. [Anhang.]

74. οἴην, d. i. ὅτι τοίην. — ἐπιγοννίδα, da ein derartiger Schenkel, wie er ihn jetzt zeigte, einen kräftigen Mann verräth, keinen Greis, wie es äusserlich früher § 225 dem Melanthis schien.

75. κακῶς ὠρίνετο, es wurde übel erregt, so dass er sich jetzt dem Kampfe entziehen wollte.

79. μῆτ' εἴης und μήτε γένοιο,

d. i. du verdienst weder zu leben noch geboren zu sein. — βουγαίε, Stierstolzer, Grossprahler, wie N 824.

80. εἰ δὴ, wenn schon. — τοῦτόν γε, wo man die Enklitika im Versictus beachte.

82. Vgl. zu π 440.

83. Vgl. 46. [Anhang.]

85 = 116. φ 308. Ἐχέτος war sprichwörtlich als ein berüchtigter gewalthätiger Menschenverderber. [Anhang.]

87. ἐξερούσας κτέ. = Ψ 21.

88. τῷ δέ, ein zu γνῖα gehöriger Dativ, weil die 'Glieder' als directes Object nachdrücklich hervortreten sollen, wie Θ 452, sonst steht τὸν δέ, indem in der Regel auf der Person selbst der Nachdruck liegt. — γνῖα, zu κ 363.

89. ἄναγον, nemlich ihn, den Iros. — ἄμφω, appositiv zu τῷ.



ἣ ἐλάσει' ὧς μιν ψυχὴ λίποι αὐθι πεσόντα,  
 ἣέ μιν ἦκ' ἐλάσειε τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.  
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
 ἦκ' ἐλάσαι, ἵνα μὴ μιν ἐπιφρασσάιαιτ' Ἀχαιοί.  
 δὴ τότε' ἀνασχομένω ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον 95  
 Ἴρος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὐατος, ὅστέα δ' εἶσω  
 ἔθλασεν· ἀντίκα δ' ἤλθε κατὰ στόμα φοῖνιον αἶμα,  
 καδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, σὺν δ' ἤλασ' ὀδόντας  
 λακτίζων ποδὶ γαῖαν. ἀτὰρ μνηστήρες ἀγανοὶ  
 χεῖρας ἀνασχομένοι γέλω ἔκθανον. ἀτὰρ Ὀδυσσεὺς 100  
 ἔλκε διέκ προθύροιο λαβῶν ποδός, ὄφρ' ἵκετ' ἀλλῆν  
 αἰθούσης τε θύρας· καὶ μιν ποτὶ ἐριλιον ἀλλῆς  
 εἶσεν ἀνακλίνας, σκῆπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρὶ,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «ἐντανθοὶ νῦν ἦσο σύας τε κύνας τ' ἀπερόνων, 105  
 μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος εἶναι  
 λυγρὸς ἑών, μὴ πού τι κακὸν καὶ μείζον ἐπαύρη»  
 ἣ ῥα καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἀεικέα βάλλετο πήρην

91. αὐθι πεσόντα, nachdem er auf der Stelle selbst hingestürzt wäre, als Gegensatz zu τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ, wozu thatsächlich eine taumelnde Bewegung von dem Flecke weg gehört, was die natürliche Folge von ἦκ' ἐλάσειε ist.

93. δοάσσατο, zu ο 204.

94. μιν ist objectiv gesagt, wie δ 244. — ἐπιφρασσάιαιτο, d. i. durch Ueberlegung entdeckten.

95. ἀνασχομένω, nachdem sie sich erhoben hatten, vgl. § 425. Dieser Nominativ des Participiums, dem der Theilbegriff in gleichem Casus nachfolgt, bezeichnet das Ganze mit parataktischem Nachdruck. [Anhang.]

96. εἶσω ἔθλασεν, zermalmte nach innen.

97. κατὰ στόμα, im Munde hin, um die Fülle des Blutes zu bezeichnen. [Anhang.]

98. μακῶν, als Schmerzenslaut nur hier von der menschlichen Stimme mit komischem Effect gesagt. Vgl. zu κ 163.

100. χ. ἀνασχομένοι, hoben ihre

Hände in die Höhe. — γέλω ἔκθανον, sie brachen in ein Sterbensgelächter aus, sie wollten vor Lachen sterben.

101. προθύροιο, zu 10.

102. αἰθούσης τε θύρας, und zum Thore der Säulenhalle, die zum äusseren Thorwege des Hofes gehörte, daher 239 ἐπ' ἀύλειῃσι θύρησιν. Ueber die beiden αἰθούσαι zu θ 57. — ἐριλιον, substantiviertes Neutrum des Adjectivs von ἔρικος, Gehöftmauer. — ἀλλῆς des Hofes am Thore.

103. σκῆπτρον bis χειρὶ ist hier ein Zeichen des Hohnes. Anders β 37.

105. ἀπερόνων, nemlich 'von dir'.

107. λυγρὸς ἑών, als kläglichlicher Wicht, appositiv zu σύ γε ein Kerl wie du. — μὴ πού τι bis ἐπαύρη, damit du dir nicht noch ein grösseres Uebel zu ziehst, ist sarkastisch gesagt wie A 410, nur hier mit sachlichem Accusativ, um das vollständige 'Geniessen' zu bezeichnen. [Anhang.]

108. 109 = ρ 197. 198. Vor dem



πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ·  
 ἄψ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο. τοὶ δ' ἴσαν εἶσω 110  
 ἦδὺν γελῶντες, καὶ δεικανόωντ' ἐπέεσσιν·

«Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,  
 ὅς τοῦτον τὸν ἀναλτον ἀλητεύειν ἀπέπανσας  
 ἐν δῆμῳ· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν ἠπειρόνδε 115  
 εἰς Ἐχეთον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων.»

ὡς ἄρ' ἔφρα, χαῖρεν δὲ κληδόνι διος Ὀδυσσεύς.  
 Ἀντίνοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,  
 ἐμπλείην κνίσσης τε καὶ αἵματος· Ἀμφινόμος δὲ  
 ἄρτους ἐκ κανέοιο δύω παρέθηκεν αἰείρας, 120  
 καὶ δέπαί χροσέω δειδίσκετο φώνησέν τε·

«χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε. γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω  
 ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖς ἔχειαι πολέεσσιν.»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «Ἀμφίνομ', ἣ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι· 125  
 τοίου γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον,  
 Νῆσον Δουλιχιῆα εὐν τ' ἔμεν ἀφνειὸν τε·  
 τοῦ σ' ἐκ φασι γενέσθαι, ἐπητῇ δ' ἀνδρὶ ἔοικας.  
 τούνεκά τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μιν ἄκουσον·  
 οὐδὲν ἀκιδνότερον γαῖα τρέφει ἀνθρώποιο 130

Kampfe 67 hatte er selbstverständ-  
 lich den Ranzen ablegen müssen.

110. ἄψ bis ἔξετο, wie ρ 466. —  
 εἶσω, hinein, in den Männersaal  
 wieder zum Essen. [Anhang.]

111. δεικανόωντο, bewillk omm-  
 ten den Odysseus. [Anhang.]

112. 113 = ξ 53. 54 und ν 145.  
 [Anhang.]

114. τούτον, diesen da, deinen  
 Gegner, weil mit einem Gestus auf  
 die angededete Person gesagt, τὸν  
 ἀναλτον, diesen unersättli-  
 chen. Denn auch τὸν ist demon-  
 stratives Pronomen wie B 275. —  
 ἀπέπανσας, zu μ 126.

115. τάχα ist hier das 'bald' in  
 der Drohung: es soll nicht lange  
 dauern, so werden wir unsere Dro-  
 hung 84. 85 ausführen. [Anhang.]

V. 117—157. Wie Amphinomos  
 von Odysseus vergebens gewarnt  
 wird.

117. κληδόνι, zu β 35.

119. Ἀμφινόμος, vgl. zu π 351.

122. 123 = ν 199. 200. πάτερ ὦ  
 ξ., wie θ 408, zu δ 26. — ἔς περ  
 ὀπίσσω 'auf das künftige doch', we-  
 nigstens für die Zukunft. Di. 66, 1,  
 2. Wortstellung? Di. 69, 67, 6. [An-  
 hang.]

126. τοίου bis πατρός, wie δ 206.

128. τοῦ σ' ἐκ φ. γ., wie α 220.  
 — ἐπητῇ, wohlwollend.

129. Vgl. zu ο 318.

130. ἀκιδνότερον, schwäche-  
 res, vergänglicheres, in Bezug  
 auf die wandelbare Hinfälligkeit der  
 menschlichen Natur und des mensch-  
 lichen Schicksals: Odysseus ge-  
 braucht diesen lyrischen Gedanken  
 als Einleitung, um den tragischen  
 Ernst der Warnung 141 ff. ausspre-  
 chen zu können, ohne sich selbst zu  
 verrathen.



- πάντων ὅσα τε γαῖαν ἐπι πνεῖει τε καὶ ἔρπει.  
οὐ μὲν γὰρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσω,  
ὄφρ' ἀρετὴν παρέχῃσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη'  
ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέσωσιν,  
καὶ τὰ φέρει ἀεκαζόμενος τετληότι θυμῷ. 135
- τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,  
οἷον ἐπ' ἡμᾶρ ἄγῃσι πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.  
καὶ γὰρ ἐγὼ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν ὄλβιος εἶναι,  
πολλὰ δ' ἀτάσθαλ' ἔρεξα βίῃ καὶ κάρτει εἰκῶν,  
πατρί τ' ἐμῷ πίσυνος καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτουσιν. 140
- τῷ μὴ τίς ποτε πάμπαν ἀνήρ ἀθεμίσιτος εἴη,  
ἀλλ' ὅ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅτι διδοῖεν.  
οἷ' ὀρώω μνηστῆρας ἀτάσθαλα μηχανόωντας,  
κτῆματα κείροντας καὶ ἀτιμάζοντας ἄκοιτιν  
ἀνδρός, ὃν οὐκέτι φημι φίλων καὶ πατρίδος αἵης 145  
δηρὸν ἀπέσσεσθαι· μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλά σε δαίμων  
οἰκαδ' ὑπεξαγάγοι, μηδ' ἀντιάσειας ἐκείνω,  
ὅπποτε νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·  
οὐ γὰρ ἀναιμωτὶ γε διακρινέεσθαι οἴω  
μνηστῆρας καὶ κείνον, ἐπεὶ κε μέλαθρον ὑπέλθῃ.» 150

131 = P 447. πάντων ist von οὐδέν abhängig. — γαῖαν ἐπι, über die Erde hin, wie δ 417, bezeichnet die Localität, während vorher das γαῖα als sinnlich belebter Begriff erscheint. — ἔρπει, geht, sich bewegt.

132. οὐ μὲν bis ὀπίσω. Sinn: er hegt sicheres Vertrauen auf die Beständigkeit seines Glückes.

133. ἀρετὴν, zu ν 45. [Anhang.]

135. καὶ τὰ, auch dieses, im Nachsatze — ἀεκαζόμενος, concessiv. — τετληότι θυμῷ, zu δ 447.

137. οἷον ἐπ' ἡμᾶρ ἄγῃσι, epische Unmittelbarkeit der mündlichen Rede statt οἷον ἐστὶν ἡμᾶρ, ὃ ἐπάγῃσιν, Sinn: die wandelbare Sinnesart der Menschen richtet sich nach der verschiedenen Beschaffenheit der Lebenstage und wird dadurch bald zum guten bald zum bösen geführt. [Anhang.]

138. ἐμελλον, ich sollte nach der Schicksalsbestimmung, zu α 232. — ἐν ἀνδράσιν, zu ρ 354.

139. βίῃ καὶ κάρτει εἰκῶν, zu ν 143. Sinn: aber ich zerstörte mein Glück durch eigne Schuld.

141. τῷ deshalb, indem er hiermit sich selbst als warnendes Beispiel für andere hinstellt. — πάμπαν, zu π 375.

142. σιγῇ, still, d. i. ohne Ueberhebung und Uebermuth, vgl. auch zu τ 502. — ὅτι, Singular? zu γ 355. [Anhang.]

143. οἷ' ὀρώω μνηστῆρας, wie ich sehe dass es die Freier machen (als ἀθεμίσιτοι), d. i. und doch sehe ich solches usw. Vgl. π 93. μηχανόωντας im Activ bei Homer nur hier.

144. ἀτιμάζοντας, misachtend.

146. μάλα δὲ σχεδόν, nemlich ἐστὶ, eine nachdrucksvolle Parataxe als Warnung.

149. διακρινέεσθαι, werden sich trennen, werden den Streit beendigen.

150. μέλαθρον ὑπέλθῃ, unter den Durchzugsbalken (inner-



ὡς φάτο, καὶ σπείσας ἔπιεν μελιηδέα οἶνον,  
 ἄψ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας κοσμητοῖ λαῶν.  
 αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα φίλον τετιμημένος ἦτορ,  
 νευστάζων κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν ὄσσετο θυμός.  
 ἀλλ' οὐδ' ὡς φύγε κῆρα, πέδησε δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη 155  
 Τηλεμάχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔρχει ἴφι δαμῆναι.  
 ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνον, ἔνθεν ἀνέστη.  
 τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλανκώπις Ἀθήνη,  
 κούρη Ἰκαρίοιο περίφροσι Πηνελοπείη,  
 μνηστήρεσσι φανῆναι, ὅπως πετάσειε μάλιστα 160  
 θυμὸν μνηστήρων, ἰδὲ τιμήεσσα γένοιτο  
 μᾶλλον πρὸς πόσιός τε καὶ νείεος ἢ πάρος ἦεν.  
 ἀχρεῖον δ' ἐγέλασσαν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 «Εὐρυνόμη, θυμός μοι ἐέλδεται, οὗ τι πάρος γε,  
 μνηστήρεσσι φανῆναι ἀπεχθομένοισί περ ἔμπης 165  
 παιδὶ δέ κεν εἴποιμι ἔπος, τό κε κέρδιον εἶη,

sten Deckenbalken) gekommen ist: denn μέλαθρον ist der im hintern Theile des Männersaales durchgehende und auf Säulen ruhende Querbalken, der auch als Deckenträger diente für die Halle vor dem Eingange ins Frauengemach, für den *μυχὸς μεγάλου* gleich hinter dem Herde, wo der angekommene das Gastrecht genießt; vgl. I 204. 640. [Anhang.]

152. *κοσμητοῖ λαῶν*, dem Ordner der Mannen, dem Amphinomos, in Bezug auf 121. [Anhang.]

154. *νευστάζων κεφαλῇ*, nickend mit dem Haupte, wie man nach dem Anhören einer bedenklichen Sache beim besorgnisvollen Nachdenken darüber zu thun pflegt. — *ὄσσετο θυμός*, wie κ 374; vgl. zu β 152. [Anhang.]

155. *οὐδ' ὡς*, auch so nicht, obgleich er in Folge der Warnung nachdenklich wurde. — *πέδησε δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη*, es umstrickte auch diesen Athene als Vollstreckerin des Schicksalsbeschlusses, wie ο 364.

156. *ὑπὸ χερσὶν* ist dem davon abhängigen Genetive nachgestellt. [Anhang.]

157 = ε 195. *ἐνθεν ἀνέστη*, nemlich vom Essen, zu dem er nunmehr zurückkehrt, womit er zugleich die Mahnung des Odysseus zum Weggehen unbeachtet läßt.

V. 158—242. Penelope im Männersaale; ihr Gespräch mit Telemachos.

158. *τῇ δ' ἄρα*, nachdrückliche Ankündigung der von neuem auftretenden Πηνελοπείη, die dann von 163 an die handelnde Hauptperson ist.

160. *ὅπως κτ.* ist Absicht der Athene. — *πετάσειε θυμόν*, das Herz weit mache, als Zeichen der Freude, während dagegen beim Schmerze das Herz sich zusammenzieht.

163. *ἀχρεῖον*, ohne Nutzen, indem sie den Zweck, durch Lachen ihre wahre Seelenstimmung zu verbergen, bei Eurynome nicht erreichte, wie 173. 174 beweisen; vgl. auch zu B 269.

164. *οὗ τι πάρος γε*, sonst wenigstens nimmer. Ueber das Gegentheil zu ε 82.

165. *πρὸ ἔμπης*, zu ο 361.

166. *κέρδιον*, Comparativ: 'recht' erspriesslich.



μη πάντα μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ὀμιλεῖν,  
οἷ τ' εὖ μὲν βάζουσι, κακῶς δ' ὄπιθεν φρονέουσιν.»

τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμὴν πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
«καὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες. 170

ἀλλ' ἴθι, καὶ σῶ παιδί ἔπος φάο μηδ' ἐπίκευθε  
χρῶτ' ἀπονιψαμένη καὶ ἐπιχρίσασα παρειάς,  
μηδ' οὕτω δακρύοισι πεφυρμένη ἀμφὶ πρόσωπα  
ἔρχευ, ἐπεὶ κάκιον πευθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ.  
ἤδη μὲν γάρ τοι παῖς τηλίκος, ὃν σὺ μάλιστα 175  
ἦρῶ ἀθανάτοισι γενειήσαντα ιδέσθαι.»

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
«Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα παραύδα κηδομένη περ,  
χρῶτ' ἀπονίπτεσθαι καὶ ἐπιχρίεσθαι ἀλοιφῇ·  
ἀγλαΐην γάρ ἐμοὶ γε θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν, 180  
ᾤλεσαν, ἐξ οὗ κείνος ἔβη κοίτης ἐνὶ νηυσίν.

ἀλλά μοι Ἄυτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν ἄνωχθι  
ἔλθέμεν, ὄφρα κέ μοι παρστήτεον ἐν μεγάροισιν.  
οἷη δ' οὐκ εἶσομι μετ' ἀνέρας· αἰδέομαι γάρ.»

ὣς ἄρ' ἔφη, γρηῃς δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκειν 185

167. μη πάντα, d. i. nicht ausschliesslich. μνηστήρσιν κτέ., wie π 271.

168. κακῶς mit φρον., auf böse Weise klug sind, verschieden von κακὰ φρονεῖν. — ὄπιθεν, dahinter, hinter dem Rücken. [Anhang.]

170. καὶ δὴ, ja wirklich, zu α 207. [Anhang.]

171. καὶ auch, ausser den μνηστήρσιν φανῆναι, da Eurynome sehr gut gemerkt hat, dass das Erscheinen vor den Freiern die Hauptsache ist: denn jenen Rath 167, denkt Eurynome, wird wol Penelope dem Telemachos allein ertheilen, nicht vor den Freiern, was auch wirklich 215 ff. nicht geschieht. Ueber das Asyndeton von ἴθι und φάο zu κ 320. [Anhang.]

172. ἐπιχρίσασα, nachdem du gesalbt hast παρειάς, weil gerade diese durch die Thränen gelitten haben.

173. δακρύοισι mit verkürzter Anfangsilbe wie τ 122. — ἀμφὶ πρόσωπα, um beide Seiten des Ge-

sichts, d. i. an beiden Wangen, vgl. Σ 123.

174. ἄκριτον, ohne Unterschied, d. i. maasslos, wie τ 120.

175. τηλίκος, so alt und erwachsen, dass du nicht mehr fortzutrauern brauchst, sondern wieder heiraten kannst, vgl. 269. 270.

176. γενειήσαντα, als bärtig gewordenen Jüngling.

180. ἀγλαΐην, Hoffart, zu ρ 244.

181 = β 27, ganz?

182. Ἄυτονόην und Ἴπποδάμειαν. Vgl. die zu α 331 berührte Sitte. [Anhang.]

184. μετ' ἀνέρας, d. i. in die Gesellschaft der Männer. — αἰδέομαι, ich scheue mich, nemlich hinzuzugehen.

185 = γ 433; der Versschluss auch κ 388. ρ 61. 460. τ 47. 503. υ 144. διὲκ μεγάροιο, durch den Männeraal hindurch und heraus, weil Autonoe und Hippodameia ausserhalb des Frauengemachs und Männeraal beschäftigt zu denken sind, so dass bis zur Ankunft derselben



ἀγγελέονσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

κούρη Ἰκαρίοιο κατὰ γλυκὴν ὕπνον ἔχευεν,

εὐδε δ' ἀνακλινθεῖσα, λύθην δέ οἱ ἄψα πάντα,

αὐτοῦ ἐνὶ κλιντῆρι· τέως δ' ἄρα διὰ θεάων 190

ἄμβροτα δῶρα δίδου, ἵνα μιν θησαύατ' Ἀχαιοί.

κάλλει μὲν οἱ πρώτα προσώπατα καλὰ κάθηρεν

ἄμβροσίῳ, οἷω περ ἐνστέφανος Κυθήρεια

χοίεται, εὐτ' ἂν ἦη χαρίτων χορὸν ἱμερόεντα·

καὶ μιν μακροτέρην καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι, 195

λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θῆκε πριστοῦ ἑλέφαντος.

ἢ μὲν ἄρ' ὡς ἔρξασ' ἀπεβήσετο διὰ θεάων,

ἦλθον δ' ἀμφίπολοι λευκῶλενοι ἐκ μεγάροιο

φθόγγῳ ἐπερχόμεναι. τὴν δὲ γλυκὴς ὕπνος ἀνήκεν,

καὶ ῥ' ἀπομόρξατο χερσὶ παρειᾶς φώνησέν τε· 200

längere Zeit vergeht und das ὕπνον mit schöner Stirnbinde, wie ἔχευεν genügend motiviert ist. § 288.

186 = χ 434. 496, der Schluss auch ο 3. νέεσθαι, zurückkehren, um der Penelope nach 183 ausdrücklich ἐν μεγάροισιν zur Seite zu stehen, was natürlich nur Vorwand ist, die Eurynome fortzuschicken.

188 = 159 und β 395. κούρη, Asyndeton, zu β 383. — ὕπνον. Der Schlaf dient hier als poetisches Motiv. Penelope soll sich ihrer erhöhten Schönheit unbewusst bleiben, deshalb empfängt sie dieselbe im Schläfe. Andere Motivierungen durch den Schlaf zu α 31. μ 338. ν 119. 282.

189 = δ 794.

190. κλιντῆρ, nur hier, Ruhestuhl, wie unser altväterischer Grossvaterstuhl, mit hoher Rückenlehne und Seitenbacken. [Anhang.]

191. θάεσθαι, schauen mit Interesse, daher bewundern, nur hier.

192. κάλλει, nicht abstract, sondern mit dem Schönheitsmittel ἄμβροσίῳ von Ambrosia, zu δ 445. — προσώπατα, wie προσώπασι H 212 zu πρόσωπον.

193. οἷω περ, gerade wie das ist mit welchem. — ἐνστέφανος,

mit schöner Stirnbinde, wie § 288.

194. χοίεται, Präsens? zu α 350. — ἦη mit blosem Accusativ, zu α 176. — χαρίτων, welche die beständigen Begleiterinnen der Aphrodite waren, vgl. § 364 und zu β 135.

195 = δ 20.

196. πριστοῦ ἑλέφαντος, als schön gesägtes Elfenbein, 'secto elephanto' Verg. Aen. III 464. Vgl. auch zu § 404.

197. ἔρξασα, eine sinnlich materielle Vorstellung vom Handeln der Athene, wie π 177.

198. ἐκ μεγάροιο, von Dienerinnen die im Männersaale ihre regelmässigen Geschäfte haben, wie τ 60 ff. ν 6.

199. φθόγγος ist überall der Schall, der schallende Laut: 'Dienerinnen aus dem Männersaale' aber waren geräuschvoll angekommen, weil sie ihre Herrin in wachendem Zustande anzutreffen hofften. — ἀνήκεν, remisit, indem der Schlaf als sinnlich belebte Fessel gedacht ist. [Anhang.]

200. ἀπομόρξατο παρειᾶς, sie wischte sich die Wangen ab, eine neue Versinnlichung dessen, was ihr im Schläfe angethan worden war.



«ἤ με μάλ' αἰνοπαθῆ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψεν.  
αἶθε μοι ὡς μαλακὸν θάνατον πόροι Ἄρτεμις ἀγνή  
αὐτίκα νῦν, ἵνα μηκέτ' ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν  
αἰῶνα φθινύθω, πόσιος ποθέουσα φίλοιο  
παντοίην ἀρετήν, ἐπεὶ ἔξοχος ἦεν Ἀχαιῶν.» 205

ὡς φραμένη κατέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα,  
οὐκ οἶη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὴ ἔποντο.  
ἢ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,  
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγους πύκα ποιητοῖο,  
ἅντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα· 210  
ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.  
τῶν δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατ', ἔρω δ' ἄρα θυμὸν ἔθελχθεν,  
πάντες δ' ἠρήσαντο παρὰ λεχέεσσι κλιθῆναι.

ἢ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεεν, ὄν φίλον υἷόν·  
«Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι οὐδὲ νόημα. 215

παῖς ἔτ' ἔων καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ κέρδε' ἐνώμας.  
νῦν δ', ὅτε δὴ μέγας ἔσσι καὶ ἦβης μέτρον ἰκάνεις,  
καὶ κέν τις φαίη γόνον ἔμμεναι ὀλβίον ἀνδρὸς  
ἔς μέγεθος καὶ κάλλος ὀρώμενος, ἀλλότριος φῶς,  
οὐκέτι τοι φρένες εἰδὶν ἐναίσιμοι οὐδὲ νόημα. 220

201. μάλ' αἰνοπαθῆ, d. i. μάλ'  
αἰνώς πάσχουσαν. [Anhang.]

202. ὡς μαλ. θάνατον, wie das  
μαλακὸν κῶμα war, zu γ 280, da  
der Schlaf ein Zwillingbruder des  
Todes ist: Ξ 231. Π 672. 682. Der-  
selbe Wunsch v 61 ff.

206. ὡς φραμένη, zu ν 429. — κα-  
τέβαιν' ὑπερώια, prägnant: stieg  
das Obergemach verlassend  
hinab.

207—211 = α 331—335. Der erste  
dieser Verse beweist, dass die 182  
genannten noch nicht gekommen  
sind, da jener Befehl nur gegeben  
wurde, um Eurynome weiter zu  
entfernen; 198 aber wird eine ge-  
räuschvolle Ankunft von 'Dienerin-  
nen aus dem Männersaale' erwähnt,  
blos um das Erwachen der Pene-  
lope sinnlich zu motivieren.

212. λῦτο γούνατα, hier als Zei-  
chen des Staunens und der freudi-  
gen Ueberraschung. Anders δ  
703. — ἔρω, von ὁ ἔρος, wozu auch  
ἔρον gehört.

213 = α 366.

215. οὐκέτι nicht mehr, wie  
vorher in deiner Kindheit. — ἔμ-  
πεδοι, fest, ist Prädicat wie κ  
493.

216. καὶ μᾶλλον, zu η 213. —  
κέρδεα νομῶν, wie v 257, bezeich-  
net wie 'vorsare dolos' Verg. Aen.  
II 62, die schlaunen Pläne als  
concrete Einzelheiten des νόον  
πολυκερδέα νομῶν v 255.

217. ὅτε, seitdem, zu β 314. —  
μέγας ἔσσι steht als gewordene  
Hauptsache voran, worauf mit ἦβης  
μέτρον ἰκ., zum rechten Maasse  
der Jugend, die Entstehungsweise  
nachfolgt, zu δ 476.

218. καὶ κέν τις φαίη, und ei-  
ner sagen könnte.

219. ἔς μέγ. καὶ κάλλος, zu ι 508.  
— ὀρώμενος, conditional. — ἀλλό-  
τριος φῶς, der dich nicht kannte,  
bildet zu τις eine nachdrückliche  
Apposition.

220 = Ω 40, ganz?



οἶον δὴ τότε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,  
ὅς τὸν ξεῖνον ἕσασ ἀεικισθήμεναι οὕτως.

πῶς νῦν εἴ τι ξεῖνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν  
ἤμενος ᾧδε πάθοι ὄυστακτύος ἕξ Ἀλεγεινῆς;  
σοί κ' αἴσχος λάβῃ τε μετ' ἀνθρώποισι πέλοιτο.»

225

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤῥα  
«μῆτερ ἐμή, τὸ μὲν οὐ σε νεμεσσωμαι κεχολῶσθαι  
αὐτὰρ ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,  
ἔσθλά τε καὶ τὰ χέρῃα· πάρος δ' ἔτι νῆπιος ἦα.

230

ἀλλὰ τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι·  
ἐκ γὰρ με πλήσσοσι παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος  
οἶδε κακὰ φρονέοντες, ἐμοὶ δ' οὐκ εἰσὶν ἄρωγοί.  
οὐ μὲν τοι ξεῖνον γε καὶ Ἴρου μῶλος ἐτύχθη

235

μνηστήρων ἰότητι, βίῃ δ' ὅ γε φέρτερος ἦεν.  
αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλωνί,  
οὕτω νῦν μνηστήρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν  
νεύοιεν κεφαλὰς δεδμημένοι, οἱ μὲν ἐν αὐλῇ  
οἱ δ' ἐντοσθε δόμοιο, λελύτο δὲ γυῖα ἐκάστου,  
ὡς νῦν Ἴρος ἐκείνος ἐπ' ἀυλείῃσι θύρησιν  
ἦσται νευστάζων κεφαλῇ, μεθύνοντι βουκῶς,

240

221. οἶον δὴ κτέ., Begründung des vorhergehenden Gedankens.

222. ὅς in causalem Sinne: da du, indem du. — ἀεικισθήμεναι οὕτως, von der Mishandlung durch Antinoos q 462 ff. und von den Drohungen und Schmähungen des Iros σ 10 bis 13, 25 bis 31.

223. πῶς νῦν εἴ τι κτέ., wie wenn jetzt usw., eine Frage der affectvollen Rede, wozu 225 die Antwort bildet. — εἴ τι mit πάθοι, si quid ei accidisset, zu δ 820.

224. ἤμενος, weiland. — ᾧδε, auf solche Weise ὄυστακτύος ἕξ, nur hier, zufolge der Mishandlung, vgl. π 109. v 319 ὄυστάζων τας ἀεικελίως.

227. τὸ μὲν, darüber. — σε zu κεχολῶσθαι, dass du erzürnt bist.

228 = v 309. θυμῷ νοέω καὶ οἶδα, ich denke mit dem Geiste und weiss ἕκαστα, was dann appositiv in zwei Theile zerlegt wird.

229 = v 310. τὰ χέρῃα, dieses schlechtere, was hier dem Fremdlinge widerfuhr. — πάρος δ' ἔτι, d. i. jetzt nicht mehr, eine Replik auf 215. 216. [Anhang.]

230. πεπνυμένα πάντα νοῆσαι, d. i. guten Rath für alles ersinnen.

231. ἐκ mit πλήσσοσι, betäuben, bringen ausser Fassung.

233. μῶλος ἐτύχθη, der Kampf kam zu Stande, erfolgte.

234. μν. ἰότητι, nach dem Willen der Freier. — ὅ γε, wie vorher ξεῖνον γε betont als die Hauptperson, für welche Penelope so eben 220 bis 225 ihre Theilnahme geäußert hat.

235. Vgl. zu δ 341.

238. λελύτο, Optativform von λέλυμαι. Di. 30, 6, 1. [Anhang.]

240. νευστάζων κεφαλῇ, hier in anderem Sinne als 154. Verg. Aen. V 469: iactantemque utroque caput.



οὐδ' ὀρθὸς στῆναι δύναται ποσίν, οὐδὲ νέεσθαι  
οἴκαδ', ὅπῃ οἱ νόστος, ἐπεὶ φίλα γνῖα λέλυνται.»

ὧς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
Εὐρύμαχος δ' ἐπέεσσι προσηΐδα Πηνελόπειαν·  
«κούρη Ἰκαρίοιο περίφρον Πηνελόπεια·

245

εἰ πάντες σε ἴδοιεν ἄν' Ἴασον Ἄργος Ἀχαιοί,  
πλέονές κε μνηστήρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν  
ἦῶθεν δαινύατ', ἐπεὶ περίεσσι γυναικῶν  
εἰδὸς τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἰσας.»

τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπεὶτα περίφρον Πηνελόπεια·  
«Εὐρύμαχ', ἦ τοι ἐμὴν ἀρετὴν, εἰδὸς τε δέμας τε,  
ᾤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον  
Ἄργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.  
εἰ κεινός γ' ἔλθῶν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει,  
μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτως.

250

255

νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γὰρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.  
ἦ μὲν δὴ, ὅτε τ' ἦε λιπὼν κάτω πατρίδα γαίαν,  
δεξιτερῆν ἐπὶ καρπῷ ἔλων ἐμὲ χεῖρα προσηΐδα·  
«ὦ γύναι, οὐ γὰρ οἴω ἐνκνήμιδας Ἀχαιούς  
ἐκ Τροίης ἐν πάντας ἀπήμονας ἀπονέεσθαι·  
καὶ γὰρ Τρωῆάς φασι μαχητὰς ἔμμεναι ἄνδρας,  
ἡμὲν ἀκουτιστὰς ἠδὲ θυτήρας οἰστῶν  
ἵππων τ' ὠκυπόδων ἐπιβήτορας, οἳ κε τάχιστα

260

V. 243—301. *Wie Penelope die Freier einnimmt und Geschenke erhält.*

246. ἄν' Ἴασον Ἄργος, bezeichnet den ganzen Peloponnes, von den alten Ἴάονες benannt.

247. πλέονες, mit Synizesis. [Anhang.]

248. δαινύατο ist speciell erwähnt, weil Penelope gerade zum δόσπον der Freier kam.

249. Vgl. zu λ 337.

251. ἀρετὴν, Vorzüge. — εἰδὸς τε δέμας τε, zu ξ 177, welche Eigenschaften Penelope nach der Sitte jener Zeit ohne falsches Bedenken sich zuschreibt. Vgl. auch 180. 181.

252. Ἴλιον εἰσανέβαινον, zu β 172.

254. τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει, um dieses mein Leben, das ich jetzt führe, besorgt wäre. [Anhang.]

255. κάλλιον οὕτως, so wäre es schöner, als es jetzt ist; vgl. γ 358. § 543.

258. ἐπὶ καρπῷ, an der Handwurzel, wie Ω 671. — ἐμὲ gehört zu προσηΐδα.

260. ἐν ist eine Verstärkung zu πάντας. — ἀπονέεσθαι, zu β 195.

262. θυτήρας οἰστῶν, eigentlich 'Zieher der Pfeile', indem der Schiessende den Pfeil zu sich hinzieht, daher Bogenschützen. [Anhang.]

263. ἵππων ἄν. ἐπιβήτορας, Besteiger eines schnellfüssigen Gespannes, d. i. behende Wagenkämpfer. — οἳ, welche, nemlich die Troer mit der eben geschilderten Kampffertigkeit in verschiedenen Waffen, κὲ τάχιστα ἐκριναν, wol aufs schnellste entschieden, indem Odysseus den



ἔκριναν μέγα νεῖκος ὁμοίου πολέμοιο.

τῶ οὐκ οἶδ' ἣ κέν μ' ἀνέσει θεός, ἣ κεν ἀλώω  
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.

265

μεμνησθαι πατρὸς καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν  
ὡς νῦν, ἣ ἔτι μᾶλλον, ἔμευ ἀπονόσφιν ἐόντος·  
αὐτὰρ ἐπὴν δὴ παῖδα γενειθήσαντα ἴδῃαι,  
γῆμασθ' ᾧ κ' ἐθέλησθα, τὸν κατὰ δῶμα λιπούσθα.

270

κεῖνος τῶς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελεῖται.  
νύξ δ' ἔσται ὅτε δὴ στυγερὸς γάμος ἀντιβολήσει  
οὐλομένης ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς ὄλβον ἀπήρσα.

ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει·  
μνηστῆρων οὐχ ἦδε δίκη τὸ πάροιθε τέτυκτο.

275

οἱ τ' ἀγαθήν τε γυναικα καὶ ἀφρευοῖο θύγατρα  
μνηστεύειν ἐθέλωσι καὶ ἀλλήλοισ ἐρίσωσιν,  
αὐτοὶ τοὶ γ' ἀπάγουσι βόας καὶ ἴβρια μῆλα

gnomischen Aorist ἔκριναν durch das indefinite Adverbium κὲ bedingt hat, weil er die Troer noch nicht aus eigener Erfahrung kannte, sondern nur nach dem Rufe ihrer Tapferkeit (φασὶ ἔμμεναι 261) eine bedingte Allgemeinheit über sie aussprechen konnte. Zu Di. 54, 1, 3.

265. ἀνέσει, nur hier statt ἀνήσει gesagt, in ἣ κέν μ' ἀνέσει, ob mich wol heimkehren lassen wird ἣ κεν ἀλώω, oder ob ich ergriffen werden soll, daher der Wechsel des Modus, wie π 261. Di. 54, 6, 4. [Anhang.]

266. αὐτοῦ, Gegensatz zum folgenden ἐνθάδε, was zu μελόντων gehört, wie ρ 594. Nach μελόντων und seinem Pronomen ist der nächste Gedanke überall selbständig abgeschlossen.

269. παῖδα wird hier speciell genannt, weil der einzige Sohn beim Abschiede, wie bei der Heimkehr λ 452, die Hauptsache ist. [Anhang.]

270. γῆμασθαι, verheirate dich, zu α 292. — ᾧ κ' ἐθέλ., wie β 128. — τὸν, mit Nachdruck: das du bis jetzt das deinige nanntest.

271 = B 330. Ξ 48. τὰ bis τελεῖται, zu ν 178.

272. νύξ δ' ἔσται ὅτε, die Nacht

wird da sein wann: eine Bestimmtheit der Rede, durch welche die Absicht der Athene 160 bis 162 am besten befördert wird. — ἀντιβολήσει, entgegengehen wird, indem γάμος als sinnlich belebt gedacht ist.

273. οὐλομένης, zu δ 92. — τῆς τε ist von ὄλβον abhängig, wie T 88 Ἀχιλλῆος von γέρας.

274. τόδε bezieht sich aufs folgende, das deshalb mit explicativem A syndeton sich anschliesst. [Anhang.]

275. μνηστῆρων ist als der Hauptbegriff mit Nachdruck vorangestellt. — οὐχ ἦδε δίκη, nicht dies war die Sitte, indem sie mit ἦδε auf die gegenwärtigen Mahlzeiten der Freier aus fremdem Gute hinweist, τὸ πάροιθε 'früher da'. Die Hauptcäsar im zweiten und vierten Fusse.

276. οἱ τε, welche da, mit dem Correlat τοὶ γε, gibt explicativ den für immer giltigen Gemeinplatz, daher mit dem Coniunctiv der Fallsatzung: 'wann Leute freien wollen'. — ἀγαθήν τε, wo τὲ in freierer Stellung zum folgenden καὶ gehört, zu δ 540. — ἀφρευοῖο, substantiviertes Masculinum, zu ο 373.

278. αὐτοί, selbst, aus eigenem



κούρης δαῖτα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσιν,  
ἀλλ' οὐκ ἀλλότριον βίοντι νήποιον ἔδουσι.» 280

ὡς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
οὔνεκα τῶν μὲν δῶρα παρέλετο, θέλγε δὲ θυμὸν  
μειλιχίοις ἐπέεσσι, νόος δὲ οἱ ἄλλα μενοίνα.

τὴν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Ἐνπείθεος υἱός·  
«κούρη Ἰκαρίοιο περίφρον Πηνελόπεια, 285

δῶρα μὲν ὅς κ' ἐθέλησιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνεῖκαι,  
δέξασθ'· οὐ γὰρ καλὸν ἀνήρασθαι δόσιν ἐστίν·  
ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἔμεν οὔτε πῆ ἄλλη  
πρὶν γέ σε τῷ γήμασθαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος.»

ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος,  
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος. 290

Ἀντινόφ μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα πέπλον  
ποικίλον· ἐν δ' ἄρ' ἔσαν περόναι δυοκαίδεκα πᾶσαι  
χρύσειαι, κληῖσιν ἐνγνάμπτοις ἀραρυῖαι·

ὄρμον δ' Εὐρυμάχῳ πολυδαίδαλον αὐτίκ' ἔνεικεν,  
χρύσειον, ἡλέκτροισιν ἑερέμενον ἥλιον ὡς. 295

ἔρματα δ' Εὐρυδάμαντι δῦο θεράποντες ἔνεικαν

Besitzthum. — ἀπάγουσι, deducunt, bringen mit, wenn sie zum Freien ausziehen.

279. κούρης, des Mädchens, um das sie freien. — δαῖτα, als Mahlzeit, prädicativer Zusatz zu βίας καὶ ἴφια μῆλα. — ἀγλαὰ δῶρα, nicht gleich ἔδνα, sondern allgemein gesagt mit Betonung des Attributs. [Anhang.]

280. ἀλλ' οὐκ κτέ. ist der negative Gegensatz des Gemeinplatzes mit der Hauptpointe, die gegen die anwesenden Freier gerichtet ist. [Anhang.]

282. παρέλετο, an sich zog. [Anhang.]

283. νόος bis μενοίνα = β 92. v 391, ganz?

286. Ἀχαιῶν ist von dem conditional gesagten ὅς abhängig, zu ε 448. — ἐνθάδε, hierher.

287. δέξασθαι, imperativisch. — ἀνήρασθαι δόσιν, denn nicht wäre es schön (nach dem was du gesagt)

ein Geschenk zu verweigern, wie δ 651.

288. 289 = β 127. 128, ganz? Ἀχαιῶν ὅς τις gehört zusammen wie H 50.

291 = θ 399. οἰσέμεναι, um zu holen. — κήρυκα ἕκαστος, jeder einen eigenen Herold, der aus der Zahl der θεράποντες diesen Dienst zu verrichten pflegte.

292. ἔνεικε, nemlich der abgesandte Herold. [Anhang.]

293. περόναι δ. πᾶσαι, d. i. nicht weniger als zwölf Haken zur Festhaltung des πέπλος, d. i. des weiblichen Obergewandes.

294. κληῖσιν ἀραρυῖαι, welche in die Oehsen passten.

296. ἡλέκτροισιν ἑερέμενον, zu ο 460. — ἥλιον ὡς, solis instar, zu δ 413.

297. ἔρματα zu δῦο, zwei Ohrgehänge. — θεράποντες. Der Plural ist allgemein gesagt, um die Classe zu bezeichnen, von der ein einzelner thätig ist.



τρίγλῃνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.

ἐν δ' ἄρα Πεισάνδροιο Πολυκτορίδαο ἄνακτος

ἴσθμιον ἤνεικεν θεράπων, περικαλλές ἄγαμα.

300

ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔνεικεν.

ἣ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' ὑπερώια διὰ γυναικῶν,

τῇ δ' ἄρ' αἴμ' ἀμφίπολοι ἔφερον περικαλλέα δῶρα·

οἱ δ' εἰς ὄρχηστὴν τε καὶ ἱμερόεσσαν αἰοιδῆν

τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἔλθειν.

305

τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν.

ἀντίκα λαμπτήρας τρεῖς ἴστασαν ἐν μεγάροισιν,

ὄφρα φαείνοιεν· περὶ δὲ ξύλα κάγκινα θῆκαν,

αὐτὰ πάλαι, περὶ κηλα, νέον κεκασμένα χαλκῶ,

καὶ δαΐδας μετέμισρον· ἀμοιβηδὶς δ' ἀνέφαινον

310

δμῶαι Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος. αὐτὰρ ὁ τῆσιν

αὐτὸς διογενῆς μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«δμῶαι Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,

ἔρχεσθε πρὸς δῶμαθ', ἵν' αἰδοῖη βασίλεια,

τῇ δὲ παρ' ἡλάκατα τροφαλίξετε, τέρπετε δ' αὐτῆν

315

298=Ξ 183. *τρίγλῃνα*, aus drei augapfelähnlichen Perlen bestehend, *μορόεντα*, mit kunstvoll geschaffenen Theilchen erfüllt, indem jede Perle wieder aus einzelnen Theilchen bestand.

[Anhang.]

299. ἐν Πεισάνδροιο, aus dem Palaste des Peisandros. Di. 43, 3, 5. Die Familie seines Vaters Polyktor war nach ρ 207 von alter Zeit her auf Ithaka einheimisch.

300. *ἴσθμιον*, nur hier, ein fest anliegendes Halsband, während *ὄρμος* eine herabhängende Halskette bedeutet. — *ἄγαμα*, zu γ 274.

301. *ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος κτέ.*, wodurch die Geschenke der übrigen summarisch zusammengefasst werden, um die Aufzählung des einzelnen nicht weiter fortzusetzen.

V. 301—345. Die Freier bei Spiel und Tanz; Odysseus von der Melantho verhöhnt.

304—306=α 421—423. Ihr δόπον nemlich war jetzt zu Ende.

307. *λαμπτήρας*, Leuchtpfan-

nen, d. i. Feuerbecken, die von Herde entfernt im Bereiche des Männersaales aufgestellt wurden und gewöhnlich zum Erleuchten, bisweilen auch zum Erwärmen dienten, wie τ 63.—*ἴστασαν*, sie stellten auf, Imperfect zur sinnlich veranschaulichenden Entwicklung der Sache, indem sie diese Pfannen an verschiedene Stellen des Saales trugen und jedesmal das nöthige Untergestell zur Erhöhung der Pfannen hinzufügten.

308. *περὶ δέ*, eigentlich 'herum' (sie bedeckend), d. i. dann darauf. — *κάγκινα*, trocken, spröde.

309. *αὐτὰ π. περὶ κηλα*, zu ε 240.

310. *δαΐδας*, Kienspäne. — *ἀνέφαινον*, liessen es empor leuchten, schürten die Lichtflamme, wie 317 *φῶος παρέξω*, 343 *φαείνων*.

314. *πρὸς δῶματα*, nach der Behausung. — *ἵνα*, nemlich ἐστὶ, wo sie ist.

315. *τῇ δὲ παρὰ*, bei dieser, an ihrer Seite. — *τροφαλίξω*, nur hier, ein Iterativum von *τρέφω*.



ἦμναι ἐν μεγάρῳ, ἢ εἴρια πείνετε χερσίν·  
αὐτὰρ ἐγὼ τοῦτοισι φάος πάντεσσι παρέξω.

ἦν περ γὰρ κ' ἐθέλωσιν ἐύθρονον Ἥῳ μίμναι,  
οὐ τί με νικήσουσι· πολυτλήμων δὲ μάλ' εἰμί.»

ὡς ἔφαθ', αἱ δ' ἐρέλασαν, ἐς ἀλλήλας δὲ ἴδοντο. 320

τὸν δ' αἰσχροῶς ἐνένιπε Μελανθῶ καλλιπάρῃος,  
τὴν Δολίος μὲν ἔτικτε, κόμισσε δὲ Πηνελόπεια,  
παῖδα δὲ ὡς ἀτίταλλε, δίδου δ' ἄρ' ἀθύρματα θυμῷ,  
ἀλλ' οὐδ' ὡς ἔχε πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,  
ἀλλ' ἢ γ' Εὐφρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν. 325

ἢ δ' Ὀδυσῆϊ ἐνένιπεν ὄνειδείους ἐπέεσσιν·

«ξείνε τάλαν, σύ γέ τις φρένας ἐκπεπαταγμένος ἐσσί,

οὐδ' ἐθέλεις εὐδεν χερσὶν ἐς δόμον ἔλθῶν

ἢ ἐπου ἐς λέσχην, ἀλλ' ἐνθάδε πόλλ' ἀγορεύεις

[θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ 330

ταρβείς. ἢ γὰρ σε οἶνος ἔχει φρένας, ἢ νῦν τοι αἰεὶ

τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμῶνια βάζεις].

ἢ ἀλύεις, ὅτι Ἴφρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;

μή τις τοι τάχα Ἴφρον ἀμείνων ἄλλος ἀναστῆϊ,

ὅς τις σ' ἀμφὶ κάρη κεκοπῶς χερσὶ στιβαρῆσιν 335

δώματος ἐπέμψησι, φορῦξας αἵματι πολλῷ.»

τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

316. ἢ εἴρια, statthafter Hiatus, zu § 215, daher die unverkürzte Länge des ἦ in der Thesis.

318. ἦν πέρ κε, wenn sie gar. Di. 69, 8, 3. [Anhang.]

319. νικήσουσι, durch Ermüdung in der anhaltenden Arbeit.

321. Μελανθῶ, die schamlose Schwester des rohen und schamlosen Μελανθέως § 212.

323. ἀθύρματα θυμῷ, Spielzeuge für ihr Herz, um ihr Herz zu erfreuen und an sich zu fesseln.

324. ἔχε, hatte sie πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πην., Herzenskummer um Penelope, vgl. ω 423.

327. τάλας, dreist, wie τ 68. — τις φρένας ἐκπεπαταγμένος, nur hier, ein an dem Zwerchfell herausgeschlagener, d. i. ganz von Sinnen, wie mentem concussa Horat. Sat. II 3, 295. [Anhang.]

328. χερσὶν, zu γ 433.

329. λέσχην, nur hier, Gemeindegemeinde, ein stets offener Versammlungsort, wo man zur geselligen Unterhaltung zusammenkam oder bei rauhem Wetter eintrat; auch war diese Lesche zugleich eine nächtliche Herberge heimatloser und dürftiger Leute. [Anhang.]

330—332 = 390—392. [Anhang.]

333. ἢ ἀλύεις, bist du ausser dir vor Freude? Dies fügt zum Ausspruch über seine Dummheit 327 jetzt auch den Vorwurf des Uebermuths hinzu.

334. μή in warnender Drohung, zu ο 12.

335. ἀμφὶ κάρη, indem er auf beide Backen schlägt, rechts und links ohrfeigt. — κεκοπῶς, zu κ 238.

336. φορῦξας, nur hier, nachdem er dich benetzt hat.



«ἢ τάχα Τηλεμάχῳ ἐρέω, κύν, οἷ' ἀγορεύεις,  
κεισ' ἐλθών, ἵνα σ' αὖθι διὰ μελεῖστί τάμησιν.»

ὡς εἰπὼν ἐπέεσσι διεπτοίησε γυναικάς.

340

βὰν δ' ἴμεναι διὰ δῶμα, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης  
ταρβοσύνη· φὰν γὰρ μιν ἀληθέα μυθήσασθαι.

αὐτὰρ ὁ παρ λαμπτήροσι φασίνων αἰδομένοισιν

ἑστήκειν ἐς πάντας ὀρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ

ᾧρμαινε φρεσὶν ἦσιν, ἃ ᾧ' οὐκ ἀτέλεστα γέγοντο.

345

μνηστῆρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη

λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὄφρ' ἔτι μάλλον

δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος Πολύβιον πάις ἦρχ' ἀγορεύειν,

κερτομέων Ὀδυσῆα· γέλω δ' ἐτάροισιν ἔτευχεν·

350

«κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,

ὄφρ' εἶπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·

οὐκ ἀθεεὶ ὄδ' ἀνήρ Ὀδυσῆιον ἐς δόμον ἵκει·

ἔμπης μοι δοκέει δαῖδων σέλας ἔμμεναι αὐτοῦ

καὶ κεφαλῆς, ἐπεὶ οὐ' οἱ ἐνὶ τριχες, οὐδ' ἠβαιαί.»

355

338. ἐρέω, ich werde anzeigen.

339. κεισ' ἐλθών, nachdem ich dorthin gekommen bin, indem er mit der Hand nach dem Platze des Saales hinweist, wo sich Telemachos befindet, als Replik auf die verständliche Anreizung der Melantheo 334 bis 336. Und mit ἵνα διατάμησιν (wie ι 291) hat er die Drohung 335. 336 in drastischer Weise noch überboten. [Anhang.]

340. διαπτοίεω, aus einander scheuchen, nur hier.

341. λύθεν bis ἐκάστης, wie Σ 31.

342. ταρβοσύνη, Furchtsamkeit, ist der subjective Begriff zum objectiven τάρος, zu ο 343. — ἀληθέα μυθήσασθαι, wie ρ 15, dass er die Wahrheit geredet habe, d. i. dass er ernstlich den Telemachos, den sie am meisten fürchteten, zu einer scharfen Züchtigung derselben veranlassen werde.

344. ἑστήκειν, welche Person? Di. 31, 1, 2. Gr. 220, 8 A. 1. — ἐς πάντας ὀρώμενος, d. i. fortwährend als prüfender Beobachter die ganze Gesellschaft mit seinen Blicken mustern.

345. ἀτέλεστα, wirkungslos. — γέγοντο, anticipierte Erzählung des späteren factum, wie μ 231.

V. 346—428. Odysseus verhöhnt, geworfen, verwünscht. Telemachos und die Freier.

346—348 = v 284—286. οὐ πάμπαν, zu π 375. — εἶα Ἀθήνη, zu σ 155.

348. δύη, Optativ wie ι 377, eindränge, war die Absicht der Athene für den bevorstehenden Racheplan.

349 = π 345.

350. γέλω als Accusativ wie v 8. 346. Der Satz ist mit paraktischem Nachdruck gesagt.

353. οὐκ ἀθεεὶ, nur hier, nicht ohne Gott, hier in spöttischem Tone, um Gelächter zu erregen. [Anhang.]

354. ἔμπης μοι δοκέει, scheint mir doch, das vorhergehende erklärend im Tone zweifelnder Verwunderung, wie τ 37. — δαῖδων σέλας, Fackelglanz, ist Subject. — αὐτοῦ, dort, hinweisend nach dem Bettler.

355. καὶ κεφαλῆς, auch vom



ἦ ὃ' ἅμα τε προσέειπεν Ὀδυσσῆα πολλίπορδον  
 «ξείν', ἦ ἄρ κ' ἐθέλοις θητευέμεν, εἰ σ' ἀνελοίμην,  
 ἄγρου ἐπ' ἐσχατιῆς, μισθὸς δέ τοι ἄρκιος ἔσται,  
 αἰμασιᾶς τε λέγων καὶ δένδρεα μακρὰ φυτεύων;  
 ἔνθα κ' ἐγὼ σίτον μὲν ἐπηετανὸν παρέχοιμι, 360  
 εἵματα δ' ἀμφιέσαιμι ποσὶν θ' ὑποδήματα δοίην.  
 ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθες, οὐκ ἐθέλήσεις  
 ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτόσσειν κατὰ δῆμον  
 βούλει, ὄφρ' ἂν ἔχῃς βόσκειν σὴν γαστέρ' ἀναλτον.»  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς: 365  
 «Εὐρύμαχ', εἰ γὰρ νῶϊν ἔρις ἔργοιο γένοιτο  
 ὦρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται,  
 ἐν πολίῃ δρέπανον μὲν ἐγὼν ἐνκαμπὲς ἔχοιμι,  
 καὶ δὲ σὺ τοῖον ἔχῃς, ἵνα πειρησαίμεθα ἔργου  
 νῆστιες ἄχρι μάλα κνέφαος, πολίῃ δὲ παρείη. 370  
 εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἶεν ἔλαννέμεν, οἳ περ ἄριστοι,  
 αἰθωνες μεγάλοι, ἄμφω κεκορηότε ποίης,

Haupte, ein dem komischen Effect dienender Genetiv des Ursprungs bei ἔμμεναι; worauf er mit dem causalen Zusatze ἐπεὶ bis ἤβρῃαι andeutet, dass er die Glatze des Greises zur spöttischen Begründung benutzt. [Anhang.]

356. ἦ ὅα mit folgendem τὲ nur hier, sonst gewöhnlich ἦ ὅα καὶ oder ἦ καί, wo nemlich das nächste Verbum von derselben Person gesagt ist, zu β 321. [Anhang.]

357. ἦ ἄρ κ' ἐθέλοις, könntest du nun eben dich entschliesen? — εἰ σ' ἀνελοίμην, wenn ich dich annähme, ein scherzhaft spottender Ausdruck vom liebevollen Lohnherrn. [Anhang.]

358 = ε 489 und K 304. μισθὸς bis ἄρκιος ἔσται parenthetisch: wird hinreichend sein, nicht kärglich um etwa hungern zu müssen. Das Futurum ἔσται wie ι 370.

359. αἰμασιᾶς λέγειν, Umzäunungen sammeln wie ω 224, d. i. Umzäunungen aus gesammelten Materialien anlegen. [Anhang.]

360. ἐπηετανόν, zu δ 89.

361. Vgl. ο 369.

362—364 = ρ 226—228, wodurch

die Gesinnung des Melantheus und Eurymachos als übereinstimmend dargestellt wird. Ueber ἐθέλήσεις und βούλει zu γ 121.

366. εἰ γὰρ, wünschend, zu ο 545.

367 = χ 301. ὅτε τ', wenn da, zur nähern Erklärung des ὦρη ἐν εἰαρινῇ, wie B 471. Π 643. μακρὰ ist Attribut zu ἤματα, wie κ 470. — πέλονται, adsunt 'sich regen', vom Eintritt des verjüngten Lichtes als eines von jetzt an längere Zeit dauernden Zustandes, zu δ 45.

368. ἐν πολίῃ, im Futterkraute, wozu man bisweilen auch das grüne Getreide benutzte. — δρέπανον μὲν mit ἔχοιμι und ἔχῃς und παρείη ist die weitere Ausmalung des Wunsches (366): 'eine gute Sichel müste ich haben, und auch du müstest eine solche haben' usw.

370. ἄχρι μάλα κνέφαος wäre attisch ἄχρι τοῦ μάλα κν., bis zum völligen Abenddunkel. Di. 68, 1, 1. [Anhang.]

371. ἔλαννέμεν, sie zu treiben vor dem Pfluge, ist von εἶεν abhängig. Di. 55, 3, 22.

372. αἰθωνες, funkelnde, glänzende, wie B 839. M 97.



ἤλικες ἰσοφόροι, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδόν,  
 τετράγνον δ' εἶη, εἴκοι δ' ὑπὸ βῶλος ἀρότρω·  
 τῷ κέ μ' ἴδοις, εἰ ὄλκα διηνεκέα προταμοίμην. 375  
 εἰ δ' αὖ καὶ πόλεμόν ποθεν ὀρηήσεις Κρονίαν  
 σήμερον, ἀντὰρ ἐμοὶ σάκος εἶη καὶ δύο δοῦρε  
 καὶ κυνέη πάγκαλκος, ἐπὶ κροτάφοις ἀραρυῖα,  
 τῷ κέ μ' ἴδοις πρῶτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιγέντα,  
 οὐδ' ἂν μοι τὴν γαστέρ' ὀνειδίξων ἀγορευοῖς. 380  
 ἀλλὰ μάλ' ὑβρίζεις, καὶ τοι νόος ἐστὶν ἀπηγής·  
 καὶ πού τις δοκέεις μέγας ἐμμεναι ἠδὲ κραταῖός,  
 οὐνεκα πὰρ παύροισι καὶ οὐκ ἀγαθοῖσιν ὀμιλεῖς.  
 εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,  
 αἰψὰ κέ τοι τὰ θύρετρα, καὶ εὐρέα περ μάλ' ἔοντα, 385  
 φεύγοντι στείνοιτο διὲκ προθύροιο θύραζε.»  
 ὧς ἔφατ', Εὐρύμαχος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,  
 καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «ἂ δειλ', ἧ τάχα τοι τελῶ κακόν, οἷ' ἀγορευοῖς  
 θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ 390  
 ταρβεῖς. ἧ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἧ νύ τοι αἰεὶ

373. ἤλικες, gleichalterig. — ἰσοφόροι, nur hier, von gleicher Kraft. [Anhang.]

374. τετράγνον, substantiviertes Neutrum, ein Viermorgenstück; adjectivisch dagegen η 113, auch I 579. — εἴκοι bis βῶλος von einem lockern Boden. — ὑπό, unten, Adverbium zu εἴκοι, zu β 80.

375. ὄλκα ist eine erst im Accusativ eingetretene Synkope aus ἀύλακα. — διηνεκέα 'sulcum perpetuum', d. i. von einer Gränze des Aekers bis zur andern, was N 707 mit τέμνει δὲ τε τέλσον ἀρούρης ausgedrückt ist. — προταμοίμην, vor mir hin schnitte.

380. οὐδ' ἂν μοι κτέ., und nicht könntest du mir hier (so) von meinem Magen (364) unter Vorwürfen sprechen.

381. τοὶ νόος ἐστὶν ἀπ. = II 35. Ψ 484.

382. τις in attributiver Verbindung mit einem Substantiv oder Ad-

jectiv ist häufig diesen Wörtern mit besonderem Nachdruck vorausgestellt, so dass es dem Sinne nach andeutet 'eine besondere Art von' oder unser volksthümliches 'so ein rechter', wie hier nach dem ironischen καὶ πον so ein rechter Grossmann und Machthaber. [Anhang.]

383. πὰρ παύροισι καὶ οὐκ ἀγομιλεῖς, bei wenigen und nicht guten verkehrest, ist ein bitterer Vorwurf in Bezug auf seinen Umgang mit Melanthis q 257 und Melanthis σ 325.

384 = q 539.

385. τὰ θύρετρα, diese Thürpferten, indem er auf den Ausgang aus dem Männersaale hinzeigt.

386. διὲκ προθ. θύραζε, durch den Thürweg hinaus aus der Thür.

387. 388 = q 458. 459.

390. πολλοῖσι ist Replik auf παύροισι 383.



τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμῶνια βάζεις.

[ἢ ἀλύεις, ὅτι Ἴρου ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;]

ὣς ἄρα φωνήσας σφέλας ἔλλαβεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

Ἀμφινόμου πρὸς γούνα καθέζετο Δουλιχιῆος, 395

Εὐρύμαχον δείσας. ὃ δ' ἄρ' οἰνοχόον βάλε χεῖρα

δεξιτερῆν· πρόχοος δὲ χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα,

αὐτὰρ ὃ γ' οἰμῶξας πέσεν ὕπτιος ἐν κωνίῃσιν.

μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκυόεντα, 400

ὧδε δὲ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

«αἶθ' ὦφελ' ὃ ξείνος ἀλώμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι

πρὶν ἔλθειν· τῷ κ' οὔ τι τόσον κέλαδον μετέθηνεν.

νῦν δὲ περὶ πτωχῶν ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι δαιτὸς

ἐσθλῆς ἔσσειται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.»

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερῆ ὕς Τηλεμάχιο· 405

«δαιμόνιοι, μαίνεσθε, καὶ οὐκέτι κεύθετε θυμῷ

βρωτῶν οὐδὲ ποτῆτα· θεῶν νύ τις ὕμῃ ὀροθύνει.

ἀλλ' εὖ δασάμενοι κατακείετε οἰκαδ' ἰόντες,

ὅπποτε θυμὸς ἄνωγε· διώκω δ' οὔ τιν' ἐγὼ γε.»

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὀδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες 410

Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευεν.

τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

392. ὅ, d. i. ὅτι.

393 = 333. [Anhang.]

394. σφέλας, eine Fussbank, wie Antinoos p 462. [Anhang.]

396. δείσας, aus Furcht vor Eurymachos, weil er für seine Rede den thätlichen Angriff erwarten musste. [Anhang.]

397. πρόχοος, womit der Weinschenk nach dem δόροπον die Becher aus dem Mischkrüge vollzuschicken hat, zu γ 340. Der das Sumsen nachahmende Versschluss noch N 530. Π 118.

398. ὃ γε, nemlich οἰνοχόος. Verschluss wie Δ 522. N 548. O 434. Π 289.

399. 400 = δ 768. 769.

402. τῷ κε μετέθηνεν, dann hätte er darunter gebracht, d. i. unter uns geschaffen.

404 = A 576. τὰ χερσ., so das schlechtere.

405 = β 409. τοῖσι mit μετέειπε, unter ihnen sprach, nemlich unter denen, welche eben 401 bis 404 redend eingeführt wurden.

406. δαιμόνιοι, zu ξ 443. — οὐκέτι κεύθετε θυμῷ, ihr verbergt nicht mehr in der Seele, ein sinnlicher Ausdruck statt: ihr lasset bereits sehen, dass ihr tüchtig gegessen und getrunken habt.

407. βρωτῶν ἐπιλατῖο, das 'tüchtige Essen' oder der Genuss von Speise überhaupt als Handlung, dagegen βρωτῶν ἐπιλατῖο, der 'Genuss einer bestimmten Speise' oder die 'Speise selbst'. [Anhang.]

408. κατακείετε, zu η 188.

409. ὅπποτε θ. ἄνωγε, sobald es das Gemüth wirklich befiehlt. — διώκω δ' οὔ τιν' ἐγὼ γε, doch will ich meinerseits keinen vertreiben, vgl. zu σ 8.

410. 411 = α 381. 382.

[Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος] Δ 89  
 «ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ  
 ἀντιβίους ἐπέεσσι καθαρπτόμενος χαλεπαῖνοι. 415  
 μήτε τι τὸν ξείνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον  
 δμῶων, οἳ κατὰ δῶματ' Ὀδυσσῆος θεῖοιο.  
 ἀλλ' ἄγετ', οἰνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσβιν,  
 ὄφρα σπείσαντες κατακείομεν οἰκαδ' ἰόντες.  
 τὸν ξείνον δὲ ἐῷμεν ἐνὶ μεγάροισι Ὀδυσῆος 420  
 Τηλεμάχῳ μελέμεν· τοῦ γὰρ φίλον ἴκετο δῶμα.»  
 ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἑαδῶτα μῦθον εἶπεν.  
 τοῖσιν δὲ κρητῆρα κεράσσατο Μούλιος ἦρωσ,  
 κῆρυξ Δουλιχεύς, θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο· 425  
 νῶμῃσεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἳ δὲ θεοῖσιν  
 σπείσαντες μακάρεσσι πῖον μελιηδέα οἶνον.  
 ἀντὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον δ' ὅσον ἤθελε θυμός,  
 βάν ῥ' ἴμεναι κείοντες ἐὰ πρὸς δῶμαδ' ἕκαστος.

413 = π 395. [Anhang.]

414—417 = ν 322—325. οὐκ ἂν  
 δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ κτε., es  
 wird doch wol keiner darum  
 dass das rechte gesagt ist, d. i. we-  
 gen des billigen Ausspruchs  
 (oder Verlangens) mit feindseli-  
 gen Worten losfahrend unwill-  
 lig sein. Dies ist eine milde Ab-  
 mahnung und Warnung in Bezie-  
 hung auf die vorhergehende Rede  
 des Telemachos.

417. Vgl. zu ρ 402.

418 = ρ 263. ἐπαρξάσθω δεπ.,  
 soll zuweihen mit den Be-  
 chern, zu γ 340.

421. φίλον, zu ε 462.

422 = I 173. ἑαδῶτα, gefallend,  
 Beifall findend.

423. κρητῆρα κεράσσατο, zu γ 393.  
 — ἦρωσ ist ehrende Bezeichnung  
 des Vorranges.

425. ἐπισταδόν, wie ν 54.